

## ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Научная статья  
УДК 8.81  
DOI 10.18101/2686-7095-2022-1-3-12

### ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ СО ЗНАЧЕНИЕМ «ТОНКИЙ» В БУРЯТСКОМ И КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКАХ

(*нимгэн* и *얇다 yalbta*)

© **Абаева Анна Тимуровна**

аспирант,

Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН,

ассистент кафедры филологии стран Дальнего Востока,

Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова

Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Ранжурова, 4

abaevaat@mail.ru

**Аннотация.** Основываясь на принадлежности к одной языковой семье и родственности корейского и бурятского языков, мы ставим перед собой цель исследовать использование прилагательных размера в прямом и переносном значениях в данных языках. Являясь языками алтайской языковой семьи, бурятский и корейский языки обнаруживают сходства в морфологическом плане, однако лексический состав данных языков прежде не подвергался систематическому анализу, что составляет научную новизну исследования. В обоих языках сочетаемость прилагательных размера и формы напрямую зависит от конфигурации объекта, его топологического типа. Цель исследования — рассмотреть прилагательное ‘тонкий’ (для плоских предметов) ‘нимгэн’ и ‘얇다’ *yalbta*. Базу для исследования составили электронные корпуса, а также словарные статьи. В ходе исследования был активно использован метод сравнительного анализа, с его помощью были рассмотрены наиболее часто встречающиеся словосочетания с существительными топологии «слоя», которые демонстрируют схожую сочетаемость и легко переводятся с одного языка на другой. Помимо использования в прямом значении были проанализированы устойчивые выражения и использование данных прилагательных в переносном значении. В ходе сравнительного анализа прилагательных данных языков были получены результаты, которые свидетельствуют о близком характере употребления данных прилагательных в обоих языках как в прямом, так и переносном значении и сходстве в реализации их семантических структур.

**Ключевые слова:** бурятский язык, корейский язык, прилагательные, размер, тонкий, сравнительный анализ.

#### Для цитирования

Абаева А. Т. Прилагательные со значением «тонкий» в бурятском и корейском языках (*нимгэн* и *얇다 yalbta*) // Вестник Бурятского государственного университета. Филология. 2022. Вып. 1. С. 3–12.

Целью данного исследования является сравнительный анализ прилагательных размера в бурятском и корейском языках. Необходимость в проведении подобных исследований заключается в неоднозначном родстве двух языков, относящихся к алтайской языковой семье.

В середине прошлого века включение корейского языка в алтайскую языковую семью вызывало споры в научных кругах. Так, по мнению В. Котвича, близость корейского языка и других алтайских языков имела крайне малые шансы на подтверждение [3, с. 353]. Некоторые ученые, преимущественно тюркологи, также выразили сомнения о родственности корейского языка и остальных языков алтайской языковой семьи (Рона-Таш А. [6], Щербак А. М. [9]). Однако большая часть выдающихся ученых-лингвистов подтверждает теорию принадлежности корейского языка к алтайской языковой семье, например, Е. Д. Поливанов [4], Г. Рамстедт [14, 15], Н. Н. Поппе [13], Н. А. Баскаков [2], С. А. Старостин [7], Ли Ги Мун [10], Ли Ги Мун, С. Мартин [11].

Мы ставим перед собой цель рассмотреть значения прилагательных размера в бурятском и корейском языках, основываясь не столько на генетической родственности данных языков, а на схожести языковой картины мира этих народов. Е. В. Рахилина отмечает: «Когнитивная семантика предлагает модели фрагментов языковой картины мира: они будут разными для разных языков, но они сопоставимы, и их сопоставление и есть та задача, на которой исследователи ставят акцент [5, с. 359].

Данное исследование основано на теории топологических типов и ее применении в лингвистике бурятского и корейского языков. Впервые понятие «топологический тип» было введено лингвистом Л. Талми. Ученый предложил считать, что в языковой картине мира все объекты видятся как представители некоторых эталонных форм [11]. Топологические типы «вбирают в себя» сложные наборы признаков, которые пытались отобразить структурные описания, каждый топологический тип характеризуется только некоторым определенным, свойственным лишь данному типу набором измерений [5, с. 121].

В данной статье рассматриваются прилагательные со значением «тонкий» — *нимгэн* в бурятском языке и его эквивалент в корейском языке  $\text{얇다}$  *yalbta*. Для анализа было рассмотрено 83 примера с прилагательным *нимгэн* и около 200 примеров с прилагательным  $\text{얇다}$  *yalbta*, взятых из корпусов обоих языков. В ходе исследования активно использовался метод сравнительно-сопоставительного анализа для сравнения употребления данных прилагательных в прямом и переносном значениях. С помощью данного метода была проанализирована сочетаемость данных прилагательных с существительными, которые имеют топологию «слой» и в горизонтальном положении имеют длину и ширину, сильно преобладающую над высотой, что в таких случаях называют толщиной [1, с. 59].

Примечательно, что и в бурятском, и корейском языке при обозначении толщины предметов употребляются разные прилагательные в зависимости от их формы и конфигурации: плоских, округлых в сечении или выпуклых, выдающихся на относительно плоской поверхности и т. д. В обоих языках сочетаемость прилагательных напрямую зависит от топологического типа предмета. В данной статье рассматривается прилагательное «тонкий» для плоских предметов в пря-

А. Т. Абаева. Прилагательные со значением «тонкий» в бурятском и корейском языках (нимгэн и **얇다** *yalbta*)

мом и переносном значениях в бурятском и корейском языках. Для начала обратимся к словарным статьям.

**Нимгэн** – 1) тонкий (о плоских вещах и предметах); **нимгэн элхэн** тонкий слой песка; **нимгэн саархан** тонкая бумага; **нимгэн дэгэл** тонкое (легкое) пальто; 2) *перен.* малый, незначительный; **зөөри нимгэн** малоимущий; 3) *перен.* худой, бледный; **нимгэн шарай** бледное лицо; 4) *перен.* мягкий; **эльгэ нимгэн, нимгэн зүрхэтэй** (или **досоохитой**) мягкосердечный, жалостливый [8, с. 605].

**얇다** *yalbta* — 1) тонкий, нетолстый; **책이 얇다** *chayk-i yalbta* тонкая книга, **가죽이 얇다** *kaswuk-i yalbta* тонкая кожа;

2) недостаточная «высота» слоя или недостаточный масштаб общества, группы людей; **소유층이 얇다** *soyuchung-i yalbta* малое количество собственников (прослойка в обществе);

3) рассеянный, неяркий (о свете) **빛이 얇다** *pich-i yalbta* неяркий свет;

4) очень узколобый (о человеке) **속이 얇다** *sok-i yalbta* *досл.* тонкое нутро<sup>1</sup>.

Сравнив словарные статьи данных прилагательных, мы можем сопоставить основные типы существительных, сочетающихся с ними:

Предметы	Нимгэн	얇다 <i>yalbta</i>
Книги, тетради	+	+
Одежда, ткань	+	+
Слой (снега, льда)	+	+
Части тела (ладони, кожа)	+	+
Свет	–	+
Общество, группа людей	–	+

Следующим шагом мы провели корпусное исследование<sup>2</sup>, где рассмотрели примеры словосочетаний с основным и дополнительными значениями прилагательных. Существительные были определены в группы по общим признакам. В прямом значении чаще всего номинируются следующие группы существительных:

Одежда, ткань:

*Нөөхи орон дээрээ хэвтэжэ, нимгэн хүнжэлөөр бээе таһа хушаад, одоолшые ан-бун гэжэ амар унташаба* ‘Лежа на той же кровати, укравшись **тонким одеялом**, он наконец спокойно заснул’ (Б. Мунгонов).

<sup>1</sup>Электронный толковый словарь корейского языка. URL: <https://stdict.korean.go.kr/main/main.do> (дата обращения: 14.09.2021). Текст: электронный.

<sup>2</sup>Электронный корпус бурятского языка. URL: [http://web-corpora.net/BuryatCorpus/search/?interface\\_language=ru](http://web-corpora.net/BuryatCorpus/search/?interface_language=ru) (дата обращения: 17.09.2021). Текст: электронный; Электронный корпус корейского языка. URL: <https://ithub.korean.go.kr/user/corpus/corpusSearchManager.do#> (дата обращения: 18.09.2021). Текст: электронный; Русско-бурятский, бурятско-русский словарь. URL: <http://burlang.ru/> (дата обращения: 22.09.2021). Текст: электронный; Корейско-русский словарь. URL: <https://dict.naver.com/rukodict/#/main> (дата обращения: 20.09.2021). Текст: электронный.

**얇은 이불**을 덮고 눈을 꼭 감았다. (구효서) ‘Он укрылся **тонким одеялом** и закрыл глаза’ (Гу Хёсо).

Также в корпусе бурятского языка встречаются такие сочетания, как *нимгэн самса* — тонкая рубашка, *нимгэн сэмбэ* — тонкое сукно, *нимгэн пулаад* — тонкий платок, *нимгэн хубсахан* — тонкая одежда, *нимгэн хүүртиг* — тонкая куртка и др., в корпусе корейского языка: **얇은 옷** *yalb-un os* — тонкая одежда, **얇은 장갑** *yalb-un sangkap* — тонкие перчатки, **얇은 천** *yalb-un chen* — тонкая ткань, **얇은 실내화** *yalb-un silnayhwa* — тонкие тапочки и др.

Книги, тетради, бумага:

‘Тэрэнэй урда табяатай улаан, сагаан, боро үнгэтэй, **нимгэн** зузаан **саархан** дээрэ хүсэнэгтүүлэн бэшэгдэһэн дансанууд соохи тоонууд...’ (Ж. Тумунов).

**말을 마친 진우가 점퍼 안주머니에서 얇은 책 한 권을 꺼냈다.** (유기성) ‘Закончив говорить, Джину достал **тонкую книжицу** из внутреннего кармана куртки’ (Ю. Кисонг).

Части тела:

Рассматриваются части тела человека, которые можно назвать «плоскими», такие как кожа, ступни, ладони, губы.

«*Мэхэтэйхэн шолмош*», — гэжэ Жамсаран Галданович бодоходоо, зосоогоо бүри уйтаржа, тэнхээгээ барагдахадаа, гэдэһэнэйнгээ **нимгэн арһа** хордошоторнь бажуугаадхиба. «Лукавый (ты) чертенюк», — подумал Жамсаран Галданович, и от того, что в душе его стало скверно, ущипнул **тонкую кожу** на животе’ (С. Цырендоржиев).

*Набтархан бэетэй, хурса сагаан шарайтай Туваан хамба нимгэн уралаа таһа зуужархёод һууна* ‘Невысокий, белолицый, с острыми чертами лица Туванхамбо сидел, прикусив свои **тонкие губы**’ (Д. Батожабай).

단단한 체격과는 달리 그의 얼굴은 여자처럼 곱상했다. 눈썹이 가늘고 **입술이 얇았으며** 코가 오뚝했다. (정현웅) ‘Несмотря на крепкое телосложение у него было милое, как у девушки, лицо, тонкие брови, **узкие губы** и курносый нос’ (Чжон Хёнунг).

그러나 유난히 가는 머리카락들, 입술 주변의 섬세한 주름들, 투명할 정도로 **얇은 콧볼들을** 순간순간 눈으로 확인하지 않고서는 그로서는 그녀를 실재로서 보고 있는 것이 아니었다. (최수철) ‘Если периодически не оглядывать ее необычные волосы, мелкие морщинки у губ, **тонкие** до прозрачности **мочки** ушей, то казалось, что не видишь ее по-настоящему’ (Чхве Сучхоль).

Слой (снега, льда, пыли и т. д.):

*Моринойнь туруун доро сөөрэмүүдэй нимгэхэн мүльһэн шэнгэн абяагаар бутарна.* ‘Под копытами их коней с хрустом крошится **тоненький лед** в лужах’ (Ц.-Ж. Жимбиев).

게다가 음지 쪽에는 **얇은 살얼음이** 끼어 있어서 몹시 미끄러웠다. (하일지). ‘В тени еще не сошел **тонкий ледок**, поэтому было очень скользко’ (Ха Ильджи).

날이 풀리면서 빙판이 얇아져서 썰매를 탈 수 없다. ‘Потеплело, лед стал тонким и теперь нельзя кататься на санках’.

Как мы видим, прилагательные в обоих языках демонстрируют идентичную сочетаемость с данными существительными. В прямом значении они описывают недостающую толщину предмета относительно его «нормы», т. е. среднего значения. Такие словосочетания часто употребляются и, благодаря идентичной зависимости сочетаемости прилагательных от топологического типа объекта в двух языках, не вызывают трудностей при переводе с одного языка на другой.

Интерес представляет топология слоя не только в горизонтальной плоскости, но и в сочетании с существительными, описывающими вертикальную плоскость, чья толщина, однако, всегда меньше длины и ширины, например, стены, стекло, посуда и др.

*Һүүлэй үедэ баригдаһан гэрнүүд соохи байранууд нимгэн ханануудтай: хүршэтэнэй хөөрэлдэһые хуу дуулажа байхааш* ‘В домах последних годов **стены** между квартирами **тонкие**: слышно, о чем говорят соседи’.

21 세기캠퍼스와 단란주점 갈채는 방음이 전혀 안되는 **얇은 벽**을 사이에 두고 있었다. (김종광). ‘Между кампусом XXI века и баром была лишь **тонкая стена**, которая не справлялась со звукоизоляцией’ (Ким Чжонгван).

"잔에다 술 좀 가득 따라주소. 아니 그 잔말고 과일안주 가운데 있는 늘씬하고 **얇은 잔**." (김소진). «Налей-ка мне еще вина. Да не в этот стакан, а в тот стройный **тонкий бокал**, который стоит между тарелок с фруктами» (Ким Сочжин).

В приведенных выше примерах также описан признак недостаточности толщины объекта относительно нормы. Помимо предметов, которые можно отнести к одной группе (вертикальной или горизонтальной ориентации), в корпусах обоих языков были найдены примеры словосочетаний, существительные которых сложно отнести к одной группе. Есть примеры сочетаний, идентичные для обоих языков, но и присущие только одному языку. Например,

*Һарын наагуур нимгэхэн үүлэнэй гараадхиһандал басаганай шарай харлан татаба.* ‘Лицо девушки немного потемнело, будто **тонкое облако** прошло перед луной’ (Ж. Тумунов).

이때 가을 하늘에 **얇은 구름**은 고기 비늘 같이 조각조각 연하고. (이해조) ‘**Тонкие облака** в осеннем небе похожи на чешуйки’ (Ли Хэчжо).

Эталонная форма облака не является плоской, поэтому здесь можно сделать вывод, что в данных примерах описывают слоевые облака, а прилагательные подчеркивают их тонкость и прозрачность.

Дополнительные примеры:

비행기는 수평방향으로 **얇은 진동**을 깔며 구름을 지나고 있다. (박범신). ‘Самолет, тонко вибрируя (досл. воспроизводя **тонкую вибрацию**), пролетал мимо облаков’ (Пак Бомсин).

그는 또 한번 **얇은 미소를** 보이고는 계산대를 지나 출구를 빠져나왔다. (윤정규). ‘Еще раз тонко улыбнувшись (досл. показав **тонкую улыбку**), он прошел мимо кассы и вышел’ (Юн Чжонгю).

에이전시 이구용씨는 "미국의 경우엔 순수문학을 아끼는 독자층이 워낙 넓고 깊어 불황이라 해도 어느 정도는 유지할 수 있다"며 "하지만 우리나라의 경우엔 **일반독자층이** 너무 **얇다**"고 말했다. (조선일보사). ‘Представитель агентства господин Ли Гуёнг заявил: «В Америке есть большое количество читателей, ценящих книги по искусству, даже если будет спад (на спрос литературы), то ситуацию можно удержать на плаву, однако в Корее очень мало людей, читающих книги (досл. **слой читателей тонкий**)»’ (Газета «Чосонильбо»).

В приведенных выше примерах мы можем отметить незаметность, недостаточность признака объекта, что демонстрирует больший объем значения прилагательного **얇다 yalbta**. В корейском языке прилагательное «тонкий» может описывать не только материальный признак недостаточной толщины объекта, но и недостаточную плотность, а также прозрачность и бледность абстрактных объектов и явлений.

Помимо прямого значения в данной работе рассматривается использование данных прилагательных в переносном значении, а также в составе устойчивых выражений. В бурятском языке существуют выражения *эльгэ нимгэн*, что дословно переводится как «печень тонкая», и *нимгэн зүрхэн* — «тонкое (мягкое) сердце», которые выражают общее значение «добрый», «мягкосердечный». Также встречается вариант *нимгэн зосоохи (досоохи)* «тонкие (мягкие) внутренности», что также отмечает доброту и мягкость человека.

*Эхын сэдьхэл нимгэн даа, Сэндэмэ өөрынгөө талаһаа хүбүүгээ үлүү ехээр хараажархиба, зүрхэ сэдьхэлыень дэмы хүлгөөжэрхибэ гүб гэжэ һанаа үнөөндэ абташаба янзатай.* ‘**Душа** у матери **тонкая**, Сэндэма опечалилась от того, что, кажется, уж слишком сильно отругала сына, заставила его волноваться’ (С. Цырендоржиев).

*Дамба Бальжинимаевич гээшэмнай харахада шэрүүн аад, хүниие аргагүй хайрладаг, нимгэн зосоохитой хүн ха юм даа...* ‘Дамба Бальжинимаевич, хоть и выглядит суровым, (досл. **с тонким нутром**) очень добр к людям и относится к ним с жалостью’ (Б. Мунгонов).

*Эльгэ нимгэн эжынь хүбүүнэйнгээ гуйлтаһаа арсаагүй бэлэй.* ‘Сердобольная (досл. **с тонкой печенью**) мать не рассердилась на просьбу сына’ (М. Осодоев).

В корейском языке встречается выражение **속이 얇다 sok-i yalbta** — «тонкое нутро», однако в отличие от бурятского языка оно имеет негативный оттенок. Данное выражение является одной из форм выражения **속이 좁다 sok-i copta** — «узкое нутро», что означает «узколобый» и используется достаточно редко.

**네 얇은 속으로** 그걸 이해할 수 있겠니? ‘Ты разве сможешь понять это своим узким (досл. **тонким**) нутром?’ [12].

Однако в корейском языке есть устойчивое выражение с существительным «ухо» — 귀가 얇다 *kwi-ka yalbta* — «тонкие уши», которое не имеет эквивалента в бурятском языке. Оно дает негативную оценку человеку и переводится как «легковерный»<sup>1</sup>.

이가 아프다며 내가 해주는 반찬은 잘 먹지도 않고 다른 사람들이 하는 말은 귀담아 듣는 귀가 얇은 그이를 어떻게 해야 다시 예뻐 보이게 만들까요. (김승현) ‘Говорит, что болит зуб, и не ест закуски, которые я приготовила, не слушает, что говорят другие люди, что с ним **легковерным** сделать, чтобы снова стал милым?’ (Ким Сынхён).

Идиомы являются результатом языкового народного творчества, поэтому случаи полного совпадения устойчивых выражений являются редкостью. Идиомы бурятского и корейского языков являются сложнопоставимыми, что может быть обусловлено разным культурно-историческом фоном двух регионов.

Помимо устойчивых выражений в корпусах обоих языков были рассмотрены другие примеры использования данных прилагательных в переносном значении. В бурятском языке существует выражение *хүхэ нимгэн* — тонкий до синевы, что показывает крайнюю бледность кожи, худобу.

*Харахада ехэ зүдэрүү, шэг шарайньше үнгэгүй, хүхэльбэ нимгэн.* ‘На вид сильно изможденный, лицо его без огня, сизое, тонкое до синевы’ (Д. Эрдынеев).

Одним из значений прилагательного *얇다 yalbta* также является его световая характеристика, описание бледности, рассеянности света.

그의 얼굴이 치자 꽃처럼 흰빛으로 **얇아졌다**. ‘Его **лицо** стало белым (досл. **тонким**), как цветок жасмина’.

문틈 사이로 **얇은 연노랑빛** 은행잎이 보였다. ‘В дверной щели показались бледные (досл. **тонкие**) листья гинкго светло-желтого **цвета**’.

Помимо идентичных по смыслу переносных значений в корпусе корейского языка были найдены следующие интересные примеры использования прилагательного «тонкий».

나는 들숨으로 한껏 가슴을 부풀린 뒤 탁 그림자가 가라앉아 있는 그 **얇은 어둠** 속으로 돌멩이가 든 주머니를 힘껏 뿌리쳤다. (김소진). ‘Я глубоко вдохнул и с силой опустошил карман с камешками в **тонкую темноту** тени пагоды’ (Ким Сочжин).

**목숨이** 이렇게 **얇은** 거로구나. (이혜경). ‘**Жизнь** такая **тонкая** штука’ (Ли Хэгён).

밀긋하고 손가락 끝에 닿는 지전의 **촉감이 얇았다**. (김성동) ‘**Чувство осязания** купюр кончиками пальцев **было тонким**’ (Ким Сонгдон).

---

<sup>1</sup> 고려대한국어대사전 Большой словарь корейского языка университета Корё: в 3 т. Т. I. ㄱ-ㄴ. Исследовательский культурный центр Университета Корё, 2009. 7535 p.

Вышеприведенные примеры повторно демонстрируют широкую сочетаемость прилагательного  $\text{ᠶᠠᠯᠪᠲᠠ}$  *yalbta* не только с существительными топологического типа слоя с недостаточной толщиной, но и с эфемерными, невидимыми существительными, параметрическую характеристику которых сложно оценить. Данные примеры не поддаются привычному измерению, но благодаря дополнительным значениям прилагательного «тонкий» мы легко понимаем задумку авторов.

В результате сравнительного анализа сочетаемости прилагательных данных языков мы видим, что к топологическому типу «слой» в бурятском и корейском языках относятся сходные объекты, а значения данных прилагательных семантически близки. Прилагательные *нимгэн* и  $\text{ᠶᠠᠯᠪᠲᠠ}$  *yalbta* используются только при описании топологического типа плоскости, обходя круглые в сечении, выпуклые предметы, а также предметы с превалирующей высотой. Помимо своего основного значения «тонкий» этим прилагательным свойственны дополнительные значения, такие как *бледный, неяркий, рассеянный*, а также *мягкий*. Употребление данных прилагательных при описании параметрической характеристики предметов материального мира можно назвать идентичным, также они совпадают во многих дополнительных значениях прямого и переносного смысла. Однако сравнение устойчивых выражений, в состав которых входят прилагательные *нимгэн* и  $\text{ᠶᠠᠯᠪᠲᠠ}$  *yalbta*, показало большие отличия в языковом творчестве двух народов. Исходя из этого мы можем сделать вывод, что бурятский и корейский языки идентичны в описании языковой картины мира через параметрические характеристики объекта, но развитие языковой системы двух народов происходило в разных условиях, результатом чего стали особенности, присущие только одному языку.

#### *Литература*

1. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика: синонимические средства языка // Избранные труды. Изд. 2. Москва: ЯРК, 1995. Т. 1. 480 с. Текст: непосредственный.
2. Баскаков Н. А. Алтайская семья языков и ее изучение. Москва: Наука, 1981. 134 с. Текст: непосредственный.
3. Котвич В. Исследование по алтайским языкам. Москва: Изд-во иностр. лит-ры, 1962. 372 с. Текст: непосредственный.
4. Поливанов Е. Д. К вопросу о родственных отношениях корейского и «алтайских» языков // Известия Академии наук СССР. Сер. VI. Т. 21, вып. 7. 1927. С. 1195–1204. Текст: непосредственный.
5. Рахилина Е. В. Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость. Москва: Русские словари, 2000. 238 с. Текст: непосредственный.
6. Рона-Таш А. Общее наследие или заимствования (к проблеме родства алтайских языков) // Вопросы языкознания. 1974. № 2. С. 31–45. Текст: непосредственный.
7. Старостин С. А. Алтайская проблема происхождения японского языка. Москва: Наука, 1991. 190 с. Текст: непосредственный.
8. Шагдаров Л. Д., Черемисов К. М. Буряд-оруд толи. Бурятско-русский словарь: в двух томах. Т. I. А–Н. Улан-Удэ: Республиканская типография, 2006. 636 с. Текст: непосредственный.
9. Щербак А. М. Об алтайской гипотезе в языкознании // Вопросы языкознания. 1959. № 6. С. 51–63. Текст: непосредственный.



*А. Т. Абаева. Прилагательные со значением «тонкий» в бурятском и корейском языках (нимгэн и ᠨᠢᠮᠭᠡᠨ ᠶ᠋ᠢᠯᠪᠲᠠ)*

---

10. Lee Ki-Moon. A comparative study of Manchu and Korean. Seoul, 1958. P. 104–120.
11. Lee Ki-Moon. A history of Korean language. Cambridge University Press, 2011. 336 p.
12. National Institute of Korean Language. URL: <https://www.korean.go.kr/front/mcfaq/mcfaqList.do> (дата обращения: 03.10.2020). Текст: электронный.
13. Poppe N. Introduction to Altaic linguistics. Wiesbaden: Otto Harrasowitz, 1965. 221 p.
14. Ramstedt G. J. A Korean Grammar / перевод с английского и примечания А. А. Холодовича; под редакцией и предисловие Б. К. Пашкова. Москва: Изд-во иностр. лит-ры, 1951. 232 с. Текст: непосредственный.
15. Ramstedt G. J. Einführung in die altaische Sprachwissenschaft, Introduction to Altaic Linguistics / перевод Л. С. Слонима; под редакцией Н. А. Баскакова. Москва: Изд-во иностр. лит-ры, 1957. 255 с. Текст: непосредственный.
16. Talmy L. How language structures space. Spatial Orientation: Theory, Research, and Application // Herbert L. Pick, Jr. and Linda P. Acredolo(eds.). New York: Plenum Press, 1983. P. 225–282.

Статья поступила в редакцию 26.11.2021; одобрена после рецензирования 24.01.2022; принята к публикации 29.03.2022.

#### ADJECTIVES WITH THE MEANING "THIN" IN THE BURYAT AND KOREAN LANGUAGES

(nimgen and ᠨᠢᠮᠭᠡᠨ ᠶ᠋ᠢᠯᠪᠲᠠ)

*Anna T. Abaeva*

Research Assistant,

Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies SB RAS,

Assistant of Department of Philology of the Far East Countries,

Dorzhi Banzarov Buryat State University

4 Ranzhurova St., Ulan-Ude 670000, Russia

abaevaat@mail.ru

*Abstract.* Based on the fact that Buryat and Korean belong to the same language family, we have studied the direct and figurative use of adjectives of size in these languages. As the languages of the Altaic family, Buryat and Korean have similarities in morphological terms. But with that said, the lexical composition of these languages has not been systematically analyzed before this study. In both languages, the compatibility of adjectives of size and shape directly depends on the configuration of the object, its topological type. The study is aimed to consider the adjectives with the meaning ‘thin’ (for flat objects) in Buryat and Korean: ‘нимгэн’ and ‘ᠨᠢᠮᠭᠡᠨ ᠶ᠋ᠢᠯᠪᠲᠠ’. The research is based on electronic corpora and dictionary entries. Using the method of comparative analysis, we have considered the most common phrases with nouns of the topology of “layer”, which demonstrate similar compatibility and are easily translated from one language to another. We have analyzed the use of these adjectives in both direct and figurative meanings, as well as set phrases with these words. A comparative analysis of the adjectives of both languages has shown the similarities of their use as in direct, so in figurative meanings, and also in their semantic structures.

*Keywords:* the Buryat language, the Korean language, adjectives, size, “thin”, a comparative analysis.

*For citation*

Abaeva A. T. Adjectives with the Meaning "Thin" in the Buryat and Korean Languages. *Bulletin of Buryat State University. Philology*. 2022; 1: 3–12 (In Russ.).

*The article was submitted 26.11.2021; approved after reviewing 24.01.2022; accepted for publication 29.03.2022.*